

Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tych podjął Jazon i ci wszyscy wbrew postawieniom Cezara robią król mówiąc inny być Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a Jazon ich przyjął; wszyscy oni występują przeciwko postanowieniom cesarza, głosząc, że jest inny król* – Jezus.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Tych podjął Jazon. I ci wszyscy wbrew postanowieniom Cezara działają, król inny mówiąc* być: Jezus***. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tych podjął Jazon i ci wszyscy wbrew postawieniom Cezara robią król mówiąc inny być Jezus
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyjął ich Jazon! Wszyscy oni występują przeciwko postanowieniom cesarza! Głoszą, że jest inny król — Jezus!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jazon ich przyjął. Oni wszyscy postępują wbrew dekretem cesarza, mówiąc, że jest inny król, Jezus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które przyjął Jazon; a ci wszyscy czynią przeciwko dekretem cesarskim, powiadając, iż jest inszy król, Jezus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	które przyjął Jazon, a ci wszyscy czynią przeciw dekretem Cesarskim, powiadając, iż jest król inszy, Jezus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a Jazon ich przyjął. Oni wszyscy występują przeciwko rozkazom cezara, głosząc, że jest inny król, Jezus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jazon ich przyjął; wszyscy oni postępują wbrew postanowieniom cesarza, głosząc, że jest inny król, Jezus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a Jazon ich przyjął. Oni wszyscy występują przeciwko rozkazom cesarza. Głoszą, że jest inny król, Jezus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jazon udzielił im schronienia. Tymczasem oni występują przeciw zarządzeniom cesarza, mówiąc, że jest inny król - Jezus”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To Jazon ich przyjął! Oni wszyscy występują przeciwko dekretem Cezara, bo głoszą, że inny jest królem — jakiś Jezus!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a Jazon przyjął ich do domu. Wszyscy oni naruszają dekrety cesarskie, głosząc, że ktoś inny, a mianowicie

¹⁾ Pod. oskarżano Jezusa przed Piłatem (<x>480 12:14</x>; <x>490 23:2</x>).

²⁾ <x>490 23:2</x>; <x>500 18:33</x>; <x>500 19:12</x>

³⁾ Odnosi się do "wszyscy".

⁴⁾ Składniej: "mówiąc, że inny jest król: Jezus".

			Jezus, jest królem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gościł ich Jazon! A przecież oni wszyscy postępują wbrew zarządzeniom cesarza nauczając, że jest inny król - Jezus'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	їх прийняв Ясон, і всі вони діють усупереч наказам кесаря, кажучи, що є інший цар - Ісус.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a podjął ich Jazon. Zatem oni wszyscy działają wbrew dekretem cesarza, powiadając, że jest inny król Jezus.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A Jazon pozwala im mieszkać u siebie w domu! Oni wszyscy gardzą nakazami cesarza, bo twierdzą, że jest jakiś inny król, Jeszua!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a Jazon przyjął ich gościnnie. I wszyscy oni działają wbrew postanowieniom Cezara, mówiąc, że jest inny król – Jezus”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i Jazon przyjął ich do swojego domu. Oni przeciwstawiają się decyzjom cezara, bo uważają za króla jakiegoś Jezusa!